

## 摘要

本论文的题目是“动词重叠印汉翻译错误分析”。研究样板是印尼汉语学习者，即玛拉拿达基督教大学中文本科第六和第八学期的学生(包括中文本科汉语教学方向第八学期的学生)、汉语专科第六学期的学生。

编写本论文的目的是为了了解印尼的汉语学习者在把印尼语含有动词重叠的句子翻译成汉语时，一般出现什么错误。发现了错误之后，笔者分析这些错误，以便找出原因。

笔者用的研究方法就是调查法、文献法和对比法，主要是对比印尼语与汉语动词重叠的广泛意义和用法。通过这种方法可找出印尼语与汉语动词重叠的在意义和用法上的区别，使笔者能找出翻译错误的原因。

关键词： 印尼语 汉语 动词重叠 翻译错误

## **ABSTRAK**

Skripsi ini berjudul “Analisa Kesalahan Penerjemahan Kata Ulang Kata Kerja Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin”. Sebagai objek penelitian adalah pelajaran bahasa Mandarin dari Indonesia, yaitu mahasiswa S1 Sastra China semester 8 dan 6 (termasuk mahasiswa S1 Program Pengajaran Bahasa China semester 8) dan mahasiswa D3 Bahasa China semester 6.

Penulis menulis skripsi ini dikarenakan ingin mengetahui ketika pelajar bahasa Mandarin dari Indonesia menerjemahkan kalimat Bahasa Indonesia yang didalamnya terdapat kata ulang kata kerja ke dalam Bahasa Mandarin, kesalahan apa yang umum terjadi. Setelah mengetahui adanya kesalahan, penulis menganalisa kesalahan tersebut dan mencari penyebabnya.

Metode penelitian yang penulis gunakan adalah dengan menyebarkan angket, studi pustaka dan metode perbandingan, terutama membandingkan arti dan penggunaan kata ulang kata kerja Bahasa Indonesia dan Bahasa Mandarin. Dengan menggunakan metode perbandingan dapat diketahui perbedaan arti dan penggunaan kata ulang kata kerja Bahasa Indonesia dan Bahasa Mandarin, sehingga dapat mengetahui latar belakang kesalahan penerjemahan.

**Kata kunci: Bahasa Indonesia Bahasa Mandarin Kata ulang kata kerja  
Kesalahan penerjemahan.**

## 目录

摘要 .....	i
ABSTRAK .....	ii
目录 .....	iii
第一章、引言	
1.1 背景 .....	1
1.2 研究目的 .....	2
1.3 研究方法 .....	2
第二章、正文	
2.1 理论 .....	5
2.1.1 汉语动词重叠 .....	5
2.1.1.1 动词重叠形式 .....	5
2.1.1.2 可以重叠与不可以重叠的动词 .....	6
2.1.1.3 动词重叠的用法 .....	10
2.1.1.4 动词重叠的语法义 .....	13
2.1.2 印尼语动词重叠 .....	13
2.1.2.1 动词重叠形式 .....	13

2.1.2.2 可以重叠与不可以重叠的动词 .....	15
2.1.2.3 动词重叠的用法 .....	19
2.1.3 翻译 .....	20
2.1.3.1 翻译的定义 .....	20
2.1.3.2 翻译的过程 .....	21
2.1.3.3 翻译的标准 .....	21
2.1.3.4 翻译过程的困难 .....	21
2.1.3.5 翻译方法的种类 .....	21
2.2. 分析 .....	24
2.2.1 印尼语动词重叠不能翻译成汉语动词重叠的规则 .....	24
2.2.2 动词重叠印汉翻译错误分析.....	34
第三章、结论 .....	39
参考文献 .....	41
致谢语.....	43
附录（练习题）	